

# Moving towards a semantic archival edition The PAVES-e project

DH2025 – Lisbon, 14-18 July 2025

Laura Mazzaqufo, CNR-ISTC (Italy)

Salvatore Cristofaro, CNR-ISTC (Italy)

Christian D'Agata, University of Catania (Italy)

Angelo Mario Del Grosso, CNR-ILC (Italy)

Pietro Sichera, CNR-ILIESI (Italy)

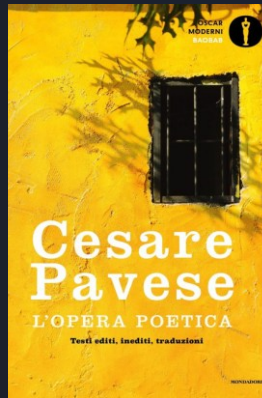
Antonio Sichera, University of Catania (Italy)

Daria Spampinato, CNR-ISTC (Italy)



# Why Paves-e? or Why a project on Cesare Pavese?

- *A contemporary classic*: Fundamental author of twentieth-century Italian literature. He worked in publishing (Einaudi) and dealt with all textual genres:



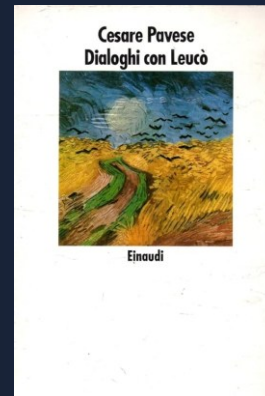
## Poems

*Lavorare stanca (1936, 1943), Verrà la morte*



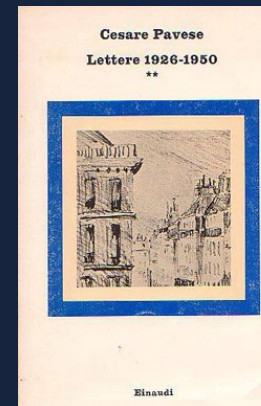
## Novel

*La luna e i falò, La casa in collina, Paesi tuoi, ecc.*



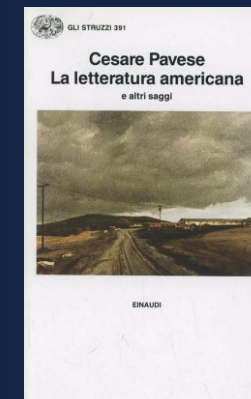
## Dialogues

*Dialoghi con Leucò*



## Letters

*Lettere 1926-1950*

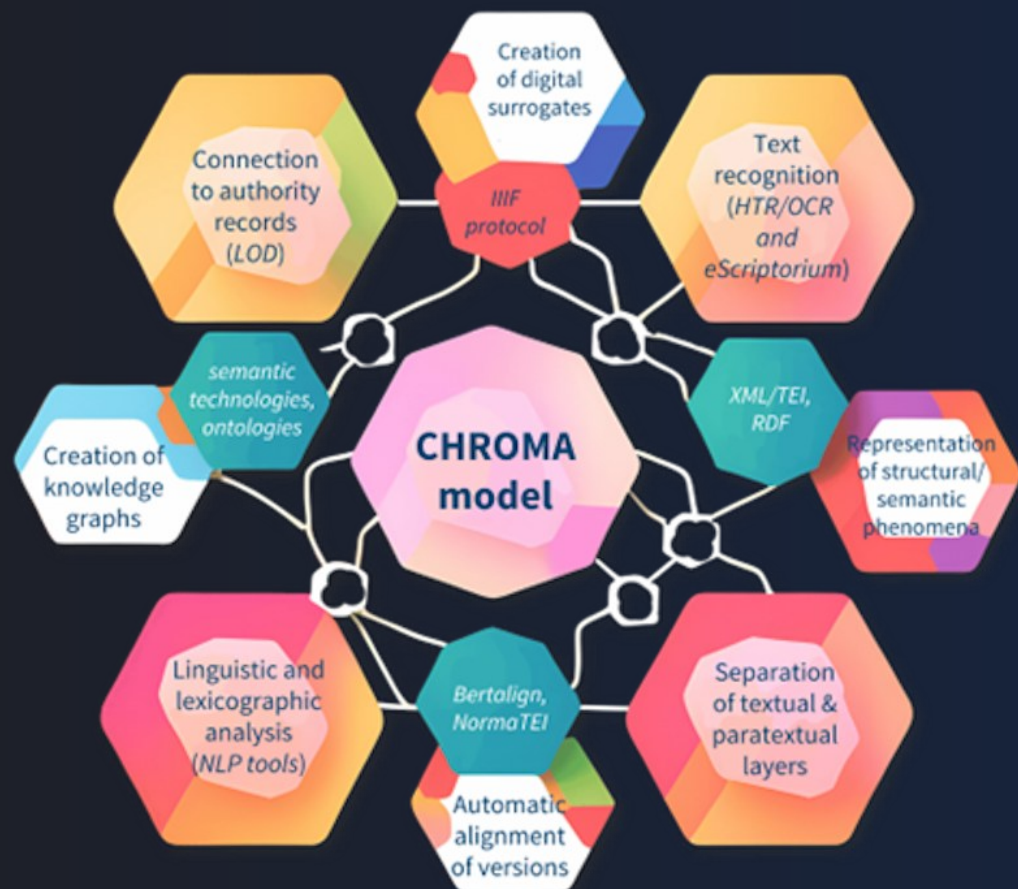


## Essays

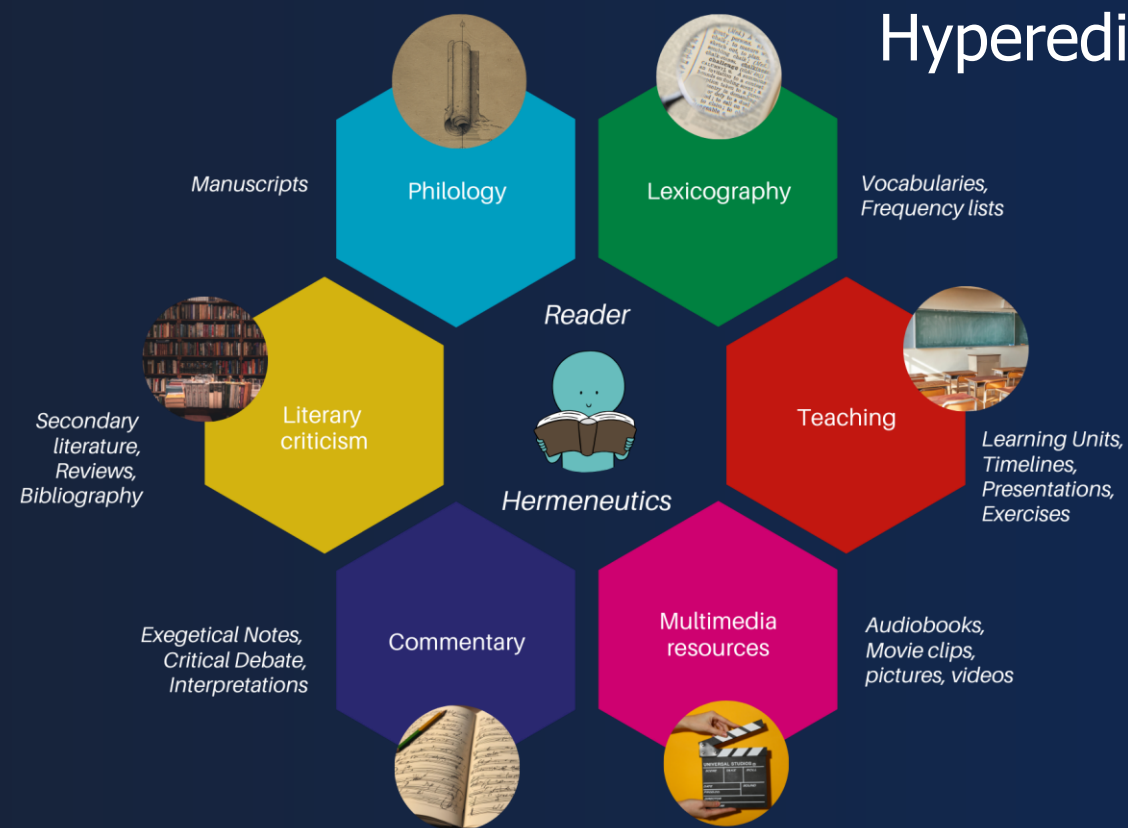
*Letteratura americana e altri saggi*



# Model: CHROMA and Hyperedition



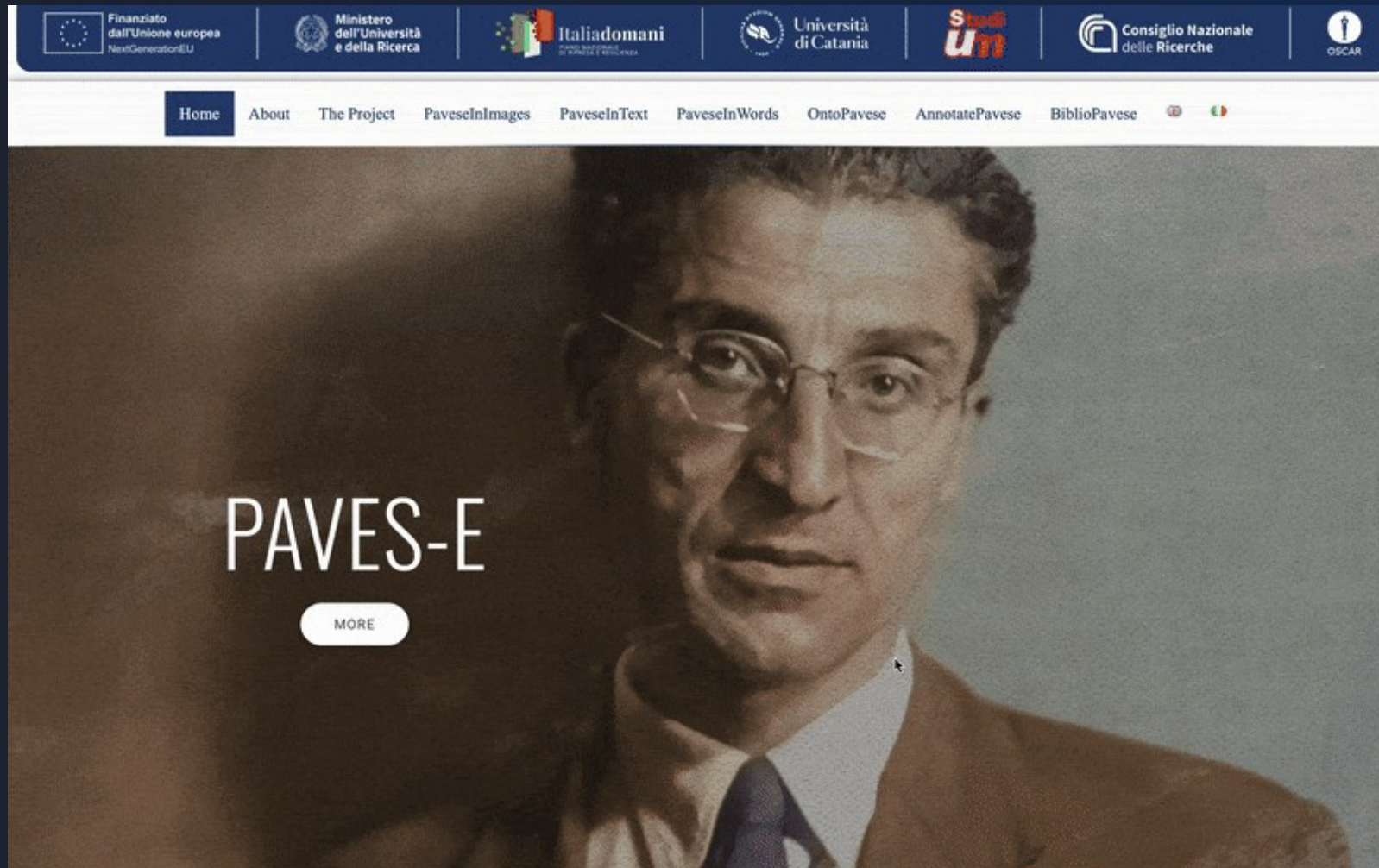
*Bellini Digital Correspondence*



*Pirandello Nazionale*



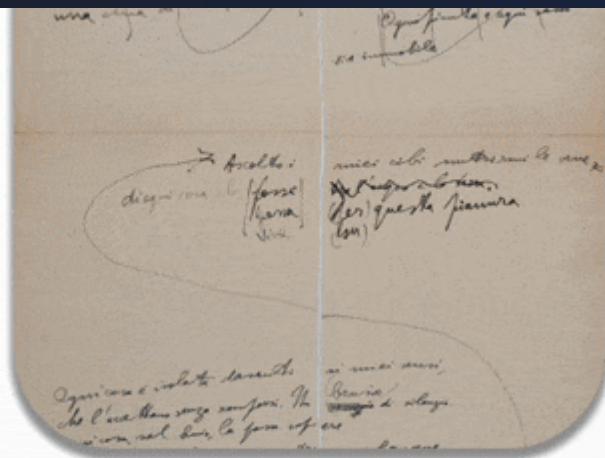
# Web Portal



L. Mazzagufu; S. Cristofaro; C. D'agata; A.M. Del Grosso, P. Sichera; A. Sichera; D. Spampinato  
*Moving towards a semantic archival edition: the PAVES-e project* – Lisbon, 17.07.2025



# Pavese In Text



**Lavorare stanca**, published in two distinct editions differing in form and content (Solaria, Florence 1936; and Einaudi, Turin 1943), is one of the most luminous examples of narrative poetry—long considered by the author as «his most significant book».

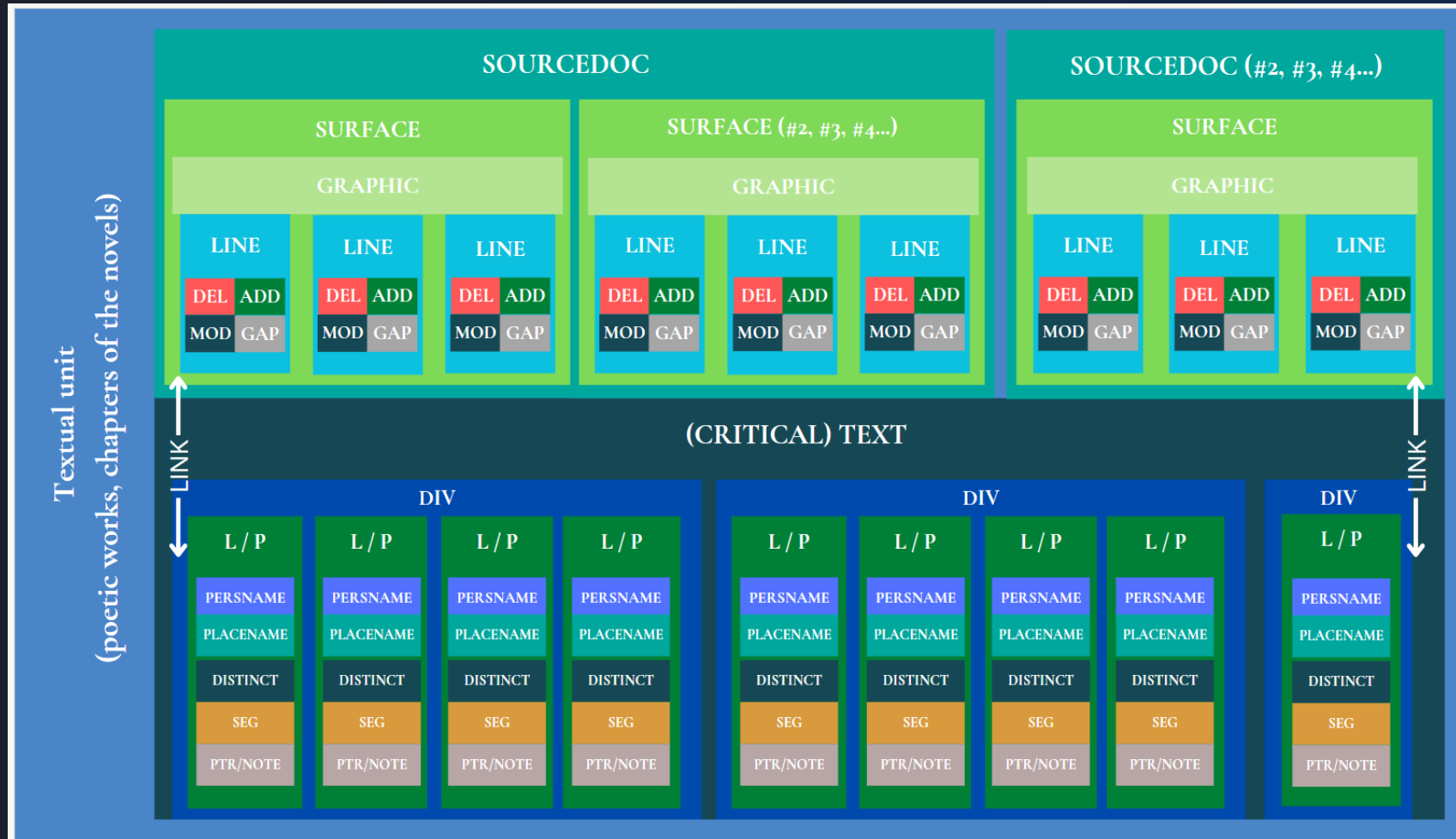
The poems of *Verrà la morte*, published posthumously in 1951, are a farewell that marks a return to lyric poetry in its purest form.

## NOVELS

From *Paesi tuoi* to *La bella estate*, from *La casa in collina* to *La luna e i falò*, passing through the unique *Dialogues with Leucò*, Cesare Pavese's prose traverses myth and travel, the experience of return and the tension of history, mystery and the sacred.



# Pavese In Text: DSE Model



# Pavese In Text: XML-TEI Encoding

```
81 ▼ <sourceDoc xml:id="LS_PaesaggioIV_FE5I.41_A" n="A">
82   <pb n="1" xml:id="FE5I.41_1r"/>
83 ▼   <surface n="1r">
84     <graphic url="LS_FE5I.41_1r.png"/>
85     <line type="head">Paesaggio</line>
86     <line>I due uomini fumano a riva. La donna che nuota</line>
87     <line>senza rompere l'acqua, non vede che il verde,</line>
88 ▼     <line>del suo breve orizzonte.<delSpan spanTo="#delSpan_PaesaggioIV_1"/> I due uomini<lb/>
89 ▼       <mod type="subst">
90         <del>attendono</del>
91         <add place="below">ascoltano,</add>
92       </mod>
93     </line>
94     <line>sotto i tronchi che riempiono il cielo,<lb/> un brusio di farfalla.</line>
95 ▼     <line>Anche il fumo si
96 ▼       <mod type="subst">
97         <del>ferma</del>
98         <add place="below">posa nell'aria in ascolto:</add>
99       </mod>
100     <add place="above" type="alternative">Non si sente quel corpo di donna nascosto.</add>
101     <anchor xml:id="delSpan_PaesaggioIV_1"/>
102   </line>
```



# Why TEI Publisher?

The screenshot displays the TEI Publisher web interface. At the top, there is a navigation bar with the TEI Publisher logo, links for Start, Documentation, News, and DTS, a search bar with the text 'Enter Query', and a language selector set to 'English'. A user is logged in as 'tei-demo'. The main header features the text 'The Instant Publishing Toolbox 9.0.0' and a login prompt: 'Log in as **tei-demo** with password **demo** to experiment with your own files and ODDs'. The interface is divided into two main sections: 'Documents' and 'ODD Files'. The 'Documents' section shows search results for the query 'gente', displaying one item: 'Gente spaesata - Edizione diplomatica' with the first version dated '21 febbraio 2024'. A 'DOWNLOAD' button is visible below the document title. The 'ODD Files' section on the right contains a 'REGENERATE ALL ODDS (SLOW)' button and three ODD files: 'Annotations', 'Regactwa mowy polskiej' (described as a Polish dictionary example), and 'DOCX Import' (described as a transformation to convert DOCX to TEI).



- Open-source and modular
- Support for TEI P5
- Highly flexible architecture
- No "one-size-fits-all" constraint



L. Mazzagufu; S. Cristofaro; C. D'agata; A.M. Del Grosso, P. Sichera; A. Sichera; D. Spampinato  
*Moving towards a semantic archival edition: the PAVES-e project* – Lisbon, 17.07.2025



# Annotated edition

te*i* Publisher Start Scarica Inserisci ricerca Lingua Italiano Accedi

METADATI

## I mari del Sud

(a Monti) <sup>1</sup>

Camminiamo una sera sul fianco di un colle,<sup>2</sup>  
in silenzio.<sup>3</sup> Nell'ombra del tardo crepuscolo  
mio cugino è un gigante vestito di bianco,  
che si muove pacato, abbronzato nel volto,<sup>4</sup>  
5 taciturno. Tacere è la nostra virtù.  
Qualche nostro antenato dev'essere stato ben solo  
– un grand'uomo tra idioti o un povero folle –  
per insegnare ai suoi tanto silenzio.

Mio cugino ha parlato stasera. Mi ha chiesto  
10 se salivo con lui: dalla vetta si scorge

### Navigando nel mondo di Pavese

Nota editoriale Collegamenti Riferimenti Entità nominate Bibliografia

#### Nota filologica

Scritta nell'autunno del 1930, nello stesso anno della tesi di laurea su Whitman e della morte della madre, Consolina Mesturini, *I mari del Sud* rappresenta la definitiva maturazione della lirica pavesiana nella direzione della poesia-racconto (*Il mestiere di poeta*). Appare così significativa e necessaria la scelta del verso lungo e del ritmo anapestico che avvolge il lettore in una sorta di antica cantilena. La misura di base è il tredecasillabo anapestico, con numerose variazioni e con l'affiancamento di versi più tradizionali come l'endecasillabo e il doppio settenario (Di Girolamo, 1976; Di Paola, 1980; Carlino, 2008).  
Edizioni a stampa: *Poesia incipitaria di Lavorare stanca 1936 e 1943 (dove*



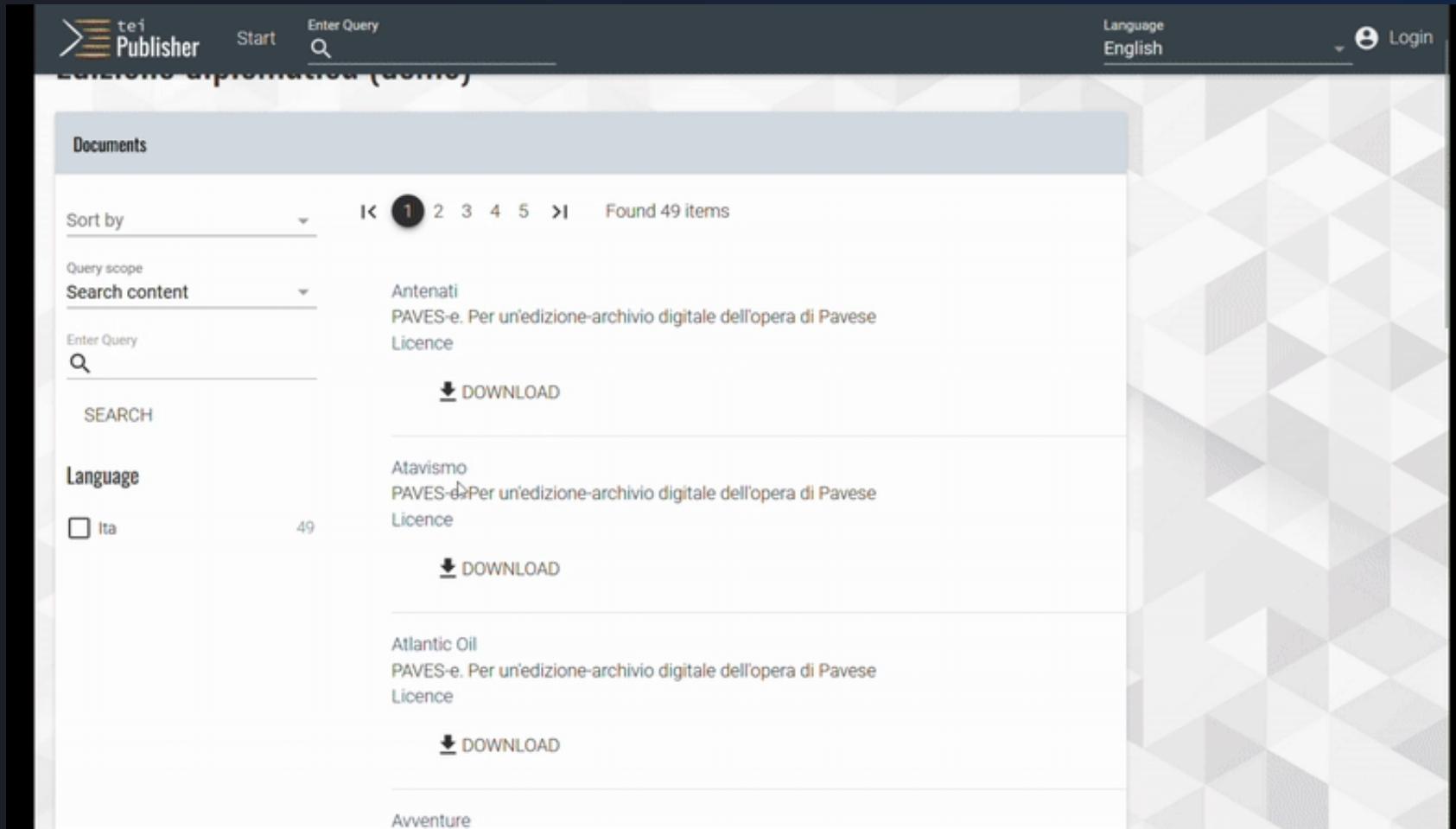
## Archival Texts + Creative Works

“Text + comment” mode

- Editorial notes and glosses
- Chronological links to Pavese’s other works
- Bibliographic citations and references
- Named entity



# Diplomatic edition



## Creative Works

“Facsimile + diplomatic transcription” mode

- Synchronized visualization text-images
- IIIF protocol
- Symbols and conventions for graphical rendering of authorial interventions

# Parallel edition (demo)



## Creative Works

“Collation mode”: align drafts and critical edition

- Chronological linking, intertextual references
- Still in progress (demo: poem *I Mari del Sud*)

The screenshot displays the TEI Publisher interface in a browser. At the top, there is a navigation bar with the TEI Publisher logo, 'Start', 'Download', a search bar labeled 'Enter Query', and a language selector set to 'English' with a 'Login' button. Below the navigation bar is a header area with a search icon and a menu icon. The main content area is titled 'ADD VIEW' and shows three columns of text. The first column is the original text, titled 'I mari del Sud' (a Monti). The second column is a draft, titled 'Testimone 4' (Redazione: APIII.I, carta: 1r), dated '7 - Settembre. 1930'. The third column is another draft, titled 'Testimone 6' (Redazione: FE4, carta: 26r). The text in the second and third columns is aligned with the first column, showing differences in punctuation and capitalization. The text in the second column is: '7 - Settembre. 1930  
I mari del Sud  
Camminiamo una sera sul fianco di un colle ,  
β) in silenzio. Tacere è la la nostra virtù  
Qualche nostro antenato dev'essere stato ben  
triste  
taciturno un gran genio un pensoso tra idioti  
tra idioti , od un povero folle  
di quelli che ancor usano morire solitari  
morto come quelli di un tempo  
,come s'usa,un terribile uomo di scarse parole.  
o forse era soltanto un contadino.  
per tramandare ai suoi tanto silenzio.  
α) in silenzio . Nel buio del tardo crepuscolo  
mio cugino è un gigante vestito di bianco  
che si muove pacato, , abbronzato nel volto.'

The text in the third column is: 'I Mari del Sud  
Camminiamo una sera sul fianco di un colle  
in silenzio. Nell'ombra del tardo crepuscolo  
mio cugino è un gigante vestito di bianco  
che si muove pacato, abbronzato nel volto,  
taciturno. Tacere è la nostra virtù.  
Qualche nostro antenato dev'essere stao ben  
solo  
- un grand'uomo tra idioti od un povero folle -  
per insegnare ai suoi tanto silenzio.  
Mio cugino ha parlato stasera. Mi ha chiesto  
se salivo con lui: dalla vetta si scorge  
nelle notti serene il riflesso del faro  
lontano di Torino. "Tu che abiti a Torino..."  
mi ha detto "... ma hai ragione. La vita va  
vissuta



L. Mazzagufu; S. Cristofaro; C. D'agata; A.M. Del Grosso, P. Sichera; A. Sichera; D. Spampinato  
Moving towards a semantic archival edition: the PAVES-e project – Lisbon, 17.07.2025

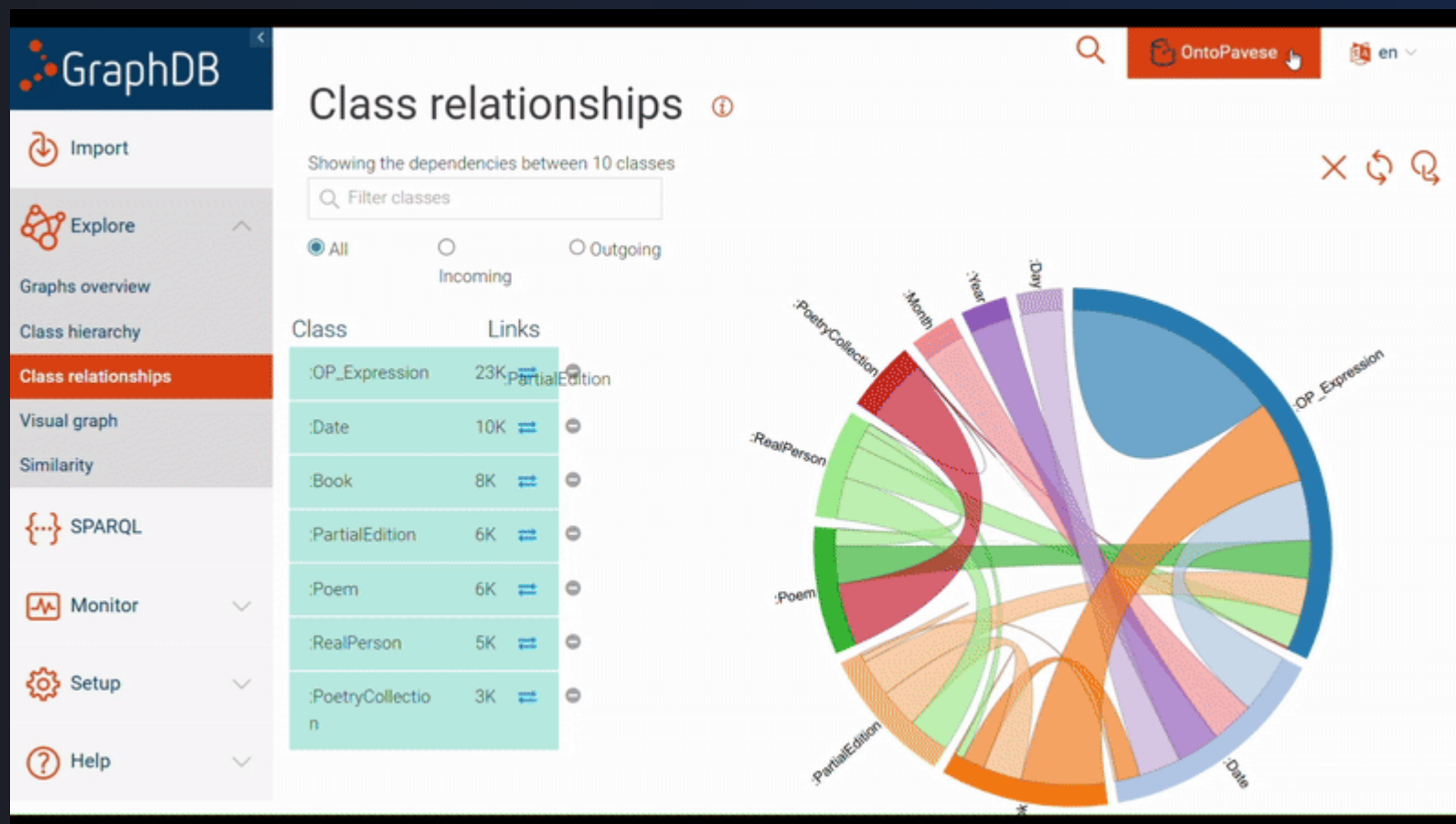


# OntoPavese (1/2)



## OntoPavese: A Semantic Ontology of Pavese's Corpus

- Represents Pavese's published works and private writings
- Builds a coherent semantic network combining bibliographic, philological, and archival dimensions
- Aligned with:
  - IFLA-LRM / LRMoo (via CIDOC-CRM)
  - ICA RiC / RiC-O
- Linked to LOD authorities (e.g. Geonames, VIAF)



# OntoPavese (2/2)



## PAVES-e ontology

79 classes and ~30,000 entities from:

- secondary literature
- catalogues & archives
- XML-TEI files from *PaveseInTesto*

Queryable via:

- SPARQL endpoint
- predefined query forms

Future integration with *PaveseInTesto*

The screenshot shows the GraphDB interface. On the left is a navigation menu with options: Import, Explore (expanded), Graphs overview, Class hierarchy, Class relationships, Visual graph, Similarity, SPARQL, Monitor, Setup, and Help. The main area displays a SPARQL query: `select ?s { ?s a <http://www.semanticweb.org/utente/ontologies/2024/1/OntoPav> }`. Below the query editor are tabs for 'Table', 'Raw Response', 'Pivot Table', and 'Google Chart', along with a 'Download as' button. A status bar indicates 'Showing results from 1 to 27 of 27. Query took 0.2s, moments ago.' Below this is a table with one column labeled 's' and four rows of results:

	s
1	OntoPavese:Work_A_Portrait_of_the_Artist_as_a_Young_Man
2	OntoPavese:Work_Benito_Cereno
3	OntoPavese:Work_Captain_Smith
4	OntoPavese:Work_Dark_Laughter



# Team

---

## **Scientific coordinators**

Antonio Sichera (PI), Laura Nay, and Daria Spampinato

## **Research team**

Adriana Damico, Angelo M. Del Grosso, Laura Mazzagufò, Giuseppe Palazzolo, Marina Paino, Chiara Tavella, Alberto L. Zuliani

## **Hyperedition coordinators**

Liborio P. Barbarino, Christian D'Agata, Giovanni Gafà

## **Hyperedition contributors**

Giuseppe Arena, Attilio Cicchella, Virginia Criscenti, Valentina Corosaniti, Giada Di Pino, Luca V. Calcagno, Salvatore Cristofaro, Miryam Grasso, Fabrizio Lo Presti, Eleonora Gatto, Calogero G. Priolo, Lorenzo Resio, Andrea Schembari, Pietro Sichera, Saverio Vita, Eliana Vitale



*Ora che ho visto cos'è la guerra, cos'è la guerra civile, so che tutti, se un giorno finisce, dovrebbero chiedersi: "E dei caduti che facciamo? Perché sono morti?" Io non saprei cosa rispondere. Non adesso almeno. Né mi pare che gli altri lo sappiano. Forse lo sanno unicamente i morti, e soltanto per loro la guerra è finita davvero.*

- Cesare Pavese

«Now that I've seen what war is, what civil war is, I know that everybody, if one day it should end, ought to ask himself: 'And what shall we make of the fallen? Why are they dead?' I wouldn't know what to say. Not now, at any rate. Nor does it seem to me that the others know. Perhaps only the dead know, and only for them is the war really over»

# Thank you

## We welcome your feedback

[laura.mazzagufo@istc.cnr.it](mailto:laura.mazzagufo@istc.cnr.it)

[christian.dagata@unict.it](mailto:christian.dagata@unict.it)

<https://digitalpavese.cnr.it>

